



Traditions pour Demain

Tradiciones para el Mañana
Traditions for Tomorrow

Sur le socle de leur identité culturelle, les peuples amérindiens construisent leur avenir.

Reconstruire une identité afro-paysanne

Pendant les périodes les plus noires de la guerre civile à laquelle les Accords de paix de 2016 ont tenté de mettre fin, une grande partie de la population rurale, afro principalement, autour de Maria La Baja (Bolívar) au nord du pays, s'est réfugiée dans les villes de la côte comme Cartagena.



La plupart des jeunes qui retournent dans la région n'y sont pas nés. Pour tisser les liens avec leur nouveau contexte de vie, une organisation de jeunes « Red Antorchas » présente un projet à Traditions pour Demain. Financés depuis 2015, les ateliers de musique, de danse, de théâtre dans leur centre et dans les écoles, les rencontres régulières intergénérationnelles, les visites de terrain environnementales, ont permis de combler le fossé qui freinait leur intégration dans leur nouveau cadre de vie.

Des représentations culturelles du groupe à l'extérieur de la région, dans les médias, la production de CD de musique et de vidéos, ainsi que les réseaux sociaux, viennent appuyer cette opération qui vise avant tout à reconstruire l'identité. ■

Soutien : Fondation Horizon

Booster la langue maya poqom

Le peuple poqomam, environ 40 000 personnes, dans la région de Palín proche de la capitale, a une particularité : à la différence des autres peuples mayas, le rachat de leurs terres par des métisses les a fait s'installer dans une zone urbaine, avec pour conséquence une lente érosion culturelle, dont la perte de la langue.

L'Année internationale des langues autochtones conduite par l'UNESCO en 2019, veut promouvoir de multiples initiatives. Parmi celles-ci, la station « Radio Qawinaqel » mène, tout au long de l'année, un programme intensif de renforcement de la langue. Chaque semaine sont produits une dizaine de spots thématiques de trois minutes pour renforcer la langue poqom. Ils sont retransmis environ trois fois chaque jour et accessibles en ligne et sur la page Facebook.

Les écoles poqomam, dont une en particulier est engagée sur un autre projet de Traditions pour Demain, sont très impliquées tant pour la création des spots que pour leur exploitation par les enseignants. Affiches et flyers contribuent également à la conscientisation de la population tant maya que non maya. ■

Soutien : Programme de participation de l'UNESCO et Fondation Horizon



Echanger les savoirs traditionnels sur la gestion de l'eau



Le dérèglement climatique affecte aussi, gravement, les populations rurales andines. Restaurer les systèmes traditionnels de captage, de conservation, d'épuration et de distribution de l'eau, pour l'agriculture comme pour l'élevage, est une urgence. Après une première expérience très positive d'échange entre les paysans des régions d'Ayacucho et de Puno au Pérou en 2017 et en 2018, deux partenaires de longue date de Traditions pour Demain, Chuyma Aru au Pérou et CESATCH en Bolivie, vont mettre sur pied un second programme de partage des savoirs.

Des Quechuas de Chuquisaca rencontreront sur les rives du Titicaca des Aymaras de Puno. Les Boliviens engageront ensuite, dans leur région de Tarabuco, une année de mise en pratique et de diffusion intensives de ces savoirs en les adaptant à un contexte géophysique distinct. Ateliers, publications, mise en œuvre très concrète sur le terrain consolideront ces connaissances et les diffuseront auprès d'autres groupes et institutions de la région.

L'échange interrégional de savoirs à la fois valorise et enrichit les connaissances de chacun et conforte celles des autres. La valeur ajoutée de tels processus est aujourd'hui incontestée. ■

Soutien : Fédération genevoise de coopération (Coopération suisse – DDC)

Le film et les langues autochtones

Répondant au succès actuel des productions cinématographiques en langue autochtones ou locales, et en association avec **2019 Année internationale des langues autochtones**, Traditions pour Demain a organisé le cycle « FILMAR en idioma ». Partie intégrante du festival FILMAR en Amérique latine de Genève et sa région (novembre 2019 - filmar.ch), ce cycle, soutenu par la Fondation Horizon, veut souligner le dynamisme du cinéma latino en langues amérindiennes.

Une sélection de quatre films en langue mazateco, mixteco et nahuatl du Mexique, aymara du Pérou, kichua d'Equateur, illustrera des problématiques sociales diverses comme l'éducation des enfants dans leur langue, l'abandon des personnes âgées pourtant détentrices d'irremplaçables savoirs sur la gestion de la nature, ou encore les obstacles que pose la connaissance de sa seule langue amérindienne à l'accès à un système de justice équitable.

Invité par Traditions pour Demain, Joshi Espinosa et son épouse Citlali, réalisateurs kichua du film *Huabua* d'Equateur, participeront au débat qui suivra la projection :

« *Le cinéma en langue autochtone peut-il renforcer l'indentité des peuples amérindiens ?* » ■



Depuis 1986, Traditions pour Demain accompagne dans plus d'une dizaine de pays d'Amérique centrale et du Sud les peuples autochtones et les minorités, soucieux de sauvegarder leur identité culturelle.

Les centaines de projets soutenus sur le terrain, culturels, éducatifs ou autres, choisis et conduits par les groupes eux-mêmes, contribuent à renforcer la confiance, l'estime de soi et la dignité, ainsi qu'à aider les communautés et les peuples à relever les défis auxquels ils sont confrontés : c'est l'autonomisation, «l'empowerment». Pour cela, l'ONG s'appuie sur un vaste réseau d'interlocuteurs et de partenaires dans une douzaine de pays. Le soutien des membres, du public, de bailleurs de fonds privés ou publics, est incontournable pour le financement des projets.

Traditions pour Demain agit aussi par le plaidoyer auprès d'institutions publiques et non gouvernementales, nationales et internationales, concernées par les nombreux sujets qu'elle traite sur le terrain et aussi dans les milieux académiques.

Plaidoyer

En décembre 2018, la Conférence internationale des ONG partenaires de l'UNESCO nous a élus au Comité de liaison ONG-UNESCO.

L'UNESCO a invité Traditions pour Demain à participer à une Réunion d'experts en juin 2019 sur les atteintes au patrimoine culturel immatériel en situations d'urgence, dont les conflits armés.

A l'OMPI, Traditions pour Demain poursuit sa participation aux travaux d'élaboration de normes visant à protéger les expressions culturelles et les savoirs traditionnels.

En septembre 2019, sur invitation du CICR, Christiane Johannot-Gradis a donné à des professeurs en droit d'une trentaine de pays, un cours sur la protection du patrimoine culturel en cas de conflit armé.

Elle est également intervenue, à la demande de l'ONU et de la Ville de Genève, dans un panel sur les Villes et le Patrimoine culturel.

Photo de couverture

Promouvoir la communication (Pérou) – Rosa Palomino, leader aymara, forme des jeunes à la communication sur les ondes de Radio Pachamama de Puno. De ce projet est né, entre autres choses, le Réseau des Communicateurs Indigènes de la Région de Puno (REDCIRP).

Affiliations diverses de Traditions pour Demain

- Statut consultatif auprès de l'ECOSOC à l'ONU
- ONG partenaire officielle de l'UNESCO (statut d'association) et accréditée auprès de plusieurs Conventions pour la protection du patrimoine culturel et de la diversité des expressions culturelles
- Membre élu du Comité de liaison ONG-UNESCO
- ONG observatrice permanente auprès de l'OMPI
- Membre des Fédérations genevoise et vaudoise de coopération
- Membre du CRID (collectif des ONG françaises de coopération)
- Reconnue d'utilité publique (JO du 2 août 2013 - France)
- Reconnue d'utilité publique par le ZEWO (Zürich)

